



LHIMAKALHKAMA' **MINIDICCIONARIO** **TEPEHUA — ESPAÑOL** **DE HUEHUETLA, HGO.**

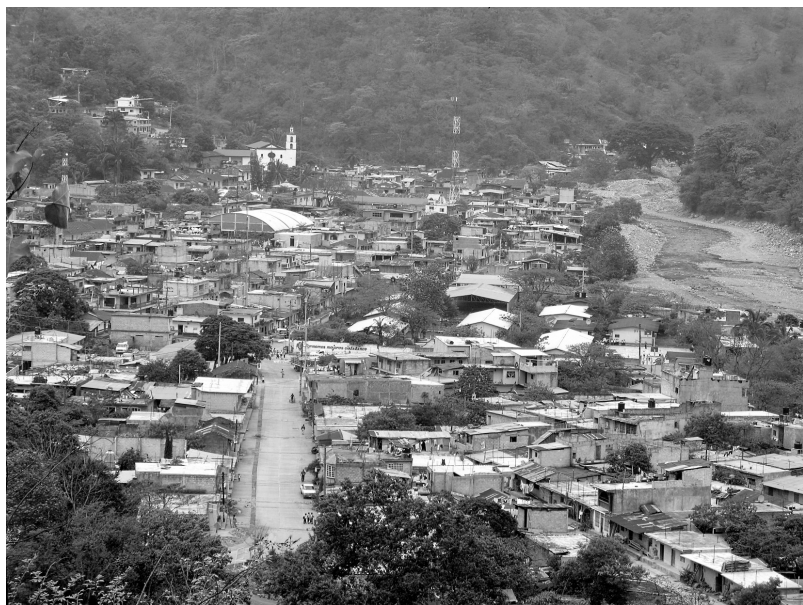


ANTONIO GARCÍA AGUSTÍN

Centro Estatal de
Lenguas y Culturas Indígenas

2010

LHIMAKALHKAMA' **MINIDICCIONARIO** **TEPEHUA — ESPAÑOL** **DE HUEHUETLA, HGO.**



ANTONIO GARCÍA AGUSTÍN

**Centro Estatal de
Lenguas y Culturas Indígenas**

2010

Primera Edición: 2010.

D.R. © 2010. ANTONIO GARCÍA AGUSTÍN.

D.R. © 2010. Ediciones del Centro Estatal de
Lenguas y Culturas Indígenas.

Blvd. Felipe Ángeles s/n; Col. Venta Prieta; Pachuca, Hgo.

Correo electrónico: celcihgo@hgo.sep.gob.mx.

Tel. (01-771) 717-3665

Portada: "Panorámica de Huehuetla, Hgo.",
fotografía de ALBERTO AVILÉS.

Diseño y composición: GERARDO SÁNCHEZ FARFÁN.

Impreso y hecho en México

CONTENIDO

Prólogo	2
Propósito	3
Abreviaturas	3
Alfabeto tepehua	4
Mini diccionario tepehua–español	5
Partes del cuerpo humano	12
Términos de parentesco.....	14
Los colores.....	15
Sistema numeral	16
Animales acuáticos	19
Reptiles	20
Animales terrestres	21
Aves	22
Insectos.....	23
Árboles	25
Frutas.....	26
Verduras, hongos y legumbres	27
Tubérculos	28
Cereales.....	28
Hierbas y otros	29

PRÓLOGO

La cultura y la lengua tepehua en el estado de Hidalgo apenas si se reconoce. Muchas veces era confundida con los tepehuanos o en su defecto, ni se sabía que existía en nuestro territorio.

Pero son ellos mismos quienes se han manifestado mediante su Carnaval de los Huehues, la Danza de la Lumbre, su música de sones, su vestimenta y sus rituales de costumbre.

Otro aspecto es su lengua, que anda saltarina ente ríos, cafetos y potreros, heredándose de forma oral de generación en generación. Pero ahora se encuentra en grave riesgo; los abuelos orgullosamente la hablan, pero los hijos y los nietos se apenan de ella. Entonces hay la necesidad de pasar de la oralidad a la escritura para postergarla. Son contados los esfuerzos, pero ya se están haciendo a sabiendas que la lengua materna va más allá de ser mero instrumento de comunicación para transformarse en un medio a partir del cual se interpreta el mundo que los rodea.

Nombrar las cosas nos permite interpretarlas, pero también, desentrañar el simbolismo de ese mundo aparentemente ausente, pero que da cuenta incluso de lo mítico.

Este minidiccionario apenas si es un intento; un paso en este largo camino por reconocer, pero en el que podemos caminar desde ahora todos.

ALBERTO AVILÉS.

PROPÓSITO

El propósito de este mini diccionario es ofrecerles algunas palabras traducidas al tepehua. Estoy consciente de que es una muestra nada más de los innumerables vocablos que componen nuestra lengua.

Espero que el producto de mi esfuerzo sirva de estímulo a los hablantes del tepehua, así como una visión general de esta gran cultura y que permita apreciar lo importante y bella que es nuestra lengua.

ABREVIATURAS

<i>adj</i>	adjetivo
<i>adv</i>	adverbio
<i>art</i>	artículo
<i>interj</i>	interjección
<i>conj</i>	conjunción
<i>part</i>	partícula
<i>prep</i>	preposición
<i>pron</i>	pronombre
<i>s</i>	sustantivo
<i>v</i>	verbo

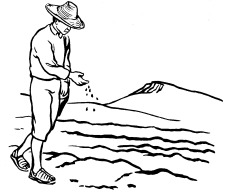
ALFABETO TEPEHUA

LETRA	TEPEHUA	ESPAÑOL
'	tu'u'	algo
a	alaxux	naranja
c	cugin	jícama
c'	c'a'ulh	plato
ch	chapat	trucha blanca
ch'	ch'ac'an	escalera
i	ismilh	verdolaga
j	juqui	venado
k	kalis	perico
l	loko'	garza
lh	lhixin	nariz
m	misin	tigre
n	nipx	calabaza
o	okxkeu	yuca
p	pakxka	comal
p'	p'in	chile
q	quiu	chayote
q'	q'uiu	árbol
s	statsucu	alacrán
t	talhpa	cerro
t'	t'askat	huanes
ts	tsau	quelite
ts'	ts'oko	pájaro
u	ucxc'ut	tabaco
v	venken	rana
x	xtan	tlacuache
y	yuchi	él

NOTA: Las letras e, ñ y r no aparecen en este mini diccionario porque no tenemos palabras que comiencen con esta letra, pero sí las tenemos en nuestra lengua. El saltillo (') representa una consonante en el alfabeto tepehua, pero no lo escribimos cuando viene al principio de una palabra.

▼

amaca' s metlapil
 acpu'iniyan . *interj* con permiso
 c'us *adj* bonito
 p'ulhnan *adv* primero
 ch'an *v* siembra



ch'an

a

acsni *adv* cuando
 ali' *adj* más
 acpu'iniyan . *interj* con permiso
 amakaninin *v* se entristece
 avilhchan s sol



avilhchan

c

ca *adv* tal vez
 ca'alina' *v* va a haber
 can *adj* sabroso
 cucu s arena
 cux s maíz



cux

c'

c'acx *v* falta
 c'ap'a *v* lo olvida
 c'ata s año
 c'uch'u s medicina
 c'ut'ilh *adj* fuerte



c'uch'u

ch

chai	conj	y
chini	adv	así
chivinin	v	habla
chaka'	s	casa
chux	adj	todo



chaka'

ch'

ch'ac'an	s	escalera
ch'anxtam	adj	juntos
ch'akai	adj	grueso
ch'an	v	siembra
ch'uc'ui	v	corta



ch'ac'an

i

ixlhamap'aksins		su reglamento
ixt'asat	s	su grito
ismilh	s	verdolaga
ixnati	s	su mamá
ista	s	cola



ista

j

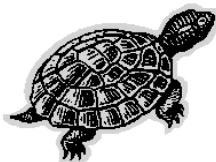
jantu	adv	no
ju	art	él, ella
juni	v	le dice
jun	s	colibrí
jach'alh	adj	martajado



jun

k

kai	..... <i>adj.</i>	..... grande
kajin	..... <i>s.</i>	..... tortuga
kesmath	..... <i>v.</i>	..... oyó
kaixtam	..... <i>adv.</i>	..... juntos
kox	..... <i>adj.</i>	..... bueno



kajin

l

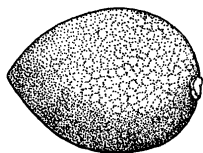
lakatam	..... <i>adj.</i>	..... uno
loko'	..... <i>s.</i>	..... garza
la'ix'ucxni	..... <i>prep.</i>	..... sobre la
lacsni	..... <i>adv.</i>	..... despacio
lamanka	..... <i>adj.</i>	..... pegajoso



loko'

lh

lhi'an	..... <i>v.</i>	..... lo lleva
lhijun	..... <i>prep.</i>	..... cabe
lhtululujaca	..... <i>s.</i>	..... mamey
lhu	..... <i>adj.</i>	..... mucho
lhajai	..... <i>v.</i>	..... gana



lhtululujaca

m

ma	..... <i>part.</i>	..... según él
mati	..... <i>v.</i>	..... lo tiende
masquich	..... <i>conj.</i>	..... aunque
maxtui	..... <i>v.</i>	..... lo saca
matupic	..... <i>s.</i>	..... mariposa



matupic

n

najun *v* dice
 na *adv* mucho
 ni *conj* si
 nima *adj dem* este
 nipx *s* calabaza



nipx

o

okxkeu *s* yuca
 okxchokoi *v* lo engaña
 okxpacxan *v* lo vela
 okts'ankan *s* duende



okxpacxan

p

para *conj* pero
 pus *conj* pues
 puyux *s* gallo
 palai *adv* más
 pokai *adj* ancho



puyux

p'

p'as *adj* duro
 p'in *s* chile
 p'at'an *v* se vomita
 p'ulhnan *adv* primero
 put'icst'i *v* angosto



p'in

q

qui'anu'	adj.	mío
qui	s	chayote
quilhni	s	boca
quit'in	pron	yo
quijuni	v	me dijo



qui

q'

q'uiu	s	palo
q'uisit	s	liendre
q'uilhixken	s	zancudo



q'uilhixken

s

sunui	v	sopla
sun	adj.	amargo
sast'i	adj.	nuevo
statsucu	s	alacrán
stai	s	ardilla



stai

t

tamai	v	se acuesta
tachaput	s	fuerza
tachi	conj.	como
taxtui	v	sale
talhpa	s	cerro



talhpa

t'

t'axcat.....	s.....	miel
t'alhnui.....	v.....	encarcela
t'asai.....	v.....	grita
t'in.....	s.....	semilla
t'uxamchich ..	adj.....	antier



t'asai

ts

tsaj.....	v.....	lo inyecta
tsapu.....	s.....	gusano
tsau.....	s.....	quelite
tsamai.....	adj.....	débil
tsokotni.....	s.....	rodilla



tsaj

ts'

ts'inq'ui.....	adj.....	pesado
ts'ast'ai.....	adv.....	arriba
ts'i'in.....	v.....	se ríe
ts'oko.....	s.....	pájaro
ts'uc'unc'u ..	adj.....	frío



ts'i'in

u

ucxc'ut.....	s.....	tabaco
uj'un.....	v.....	tose
uxint'i.....	pron.....	tú
ui.....	v.....	come
uxitnan.....	pron.....	ustedes



ui

V

vajin.....	v.....	come
vas.....	s.....	directo
vanin.....	adv.....	cerca
vachu'.....	adv.....	también
vasalh.....	s.....	cierto



vajin

X

xakai.....	adj.....	mayor
xkavau.....	adj.....	amarillo
xkoi.....	s.....	perro
xcayama.....	adv.....	con dificultad
xanchi.....	interj.....	buenos dias



xkoi

Y

yakai.....	v.....	arde el cuerpo
yajui.....	v.....	lo para
yuchi.....	pron.....	él, ella
yakaka.....	adj.....	blanco
yu'unchi.....	pron.....	ellos



yuchi

PARTES DEL CUERPO HUMANO

lacatuna	cuerpo
axt'aka	piel
ac'alhni	sangre
ai	cabello
akaxkolh	oreja
pakesmatni	oído
aktsulh	cabeza
lacpakax	cráneo
acsquitit	cerebro
acihamp'ixan	nuca
simakat	lengua
kelhts'an	barbilla
muntsan	frente
ucxpu'	cara
lhixin	nariz
quilhni	boca
quic'axt'aka	labio
acapiya'	garganta
lakchulh	ojo
lacpuch'auti	pestañas
lacpulht'it'it	lagaña
tatsalat	diente
pichili'	muela
quicch'auti	bigote
kelhts'anch'auti	barba

pixtu'	cuello
akxp'un	hombro
stapulacan	espalda
tanquilhacni	pecho
ts'iq'uit	senos
alhunut	corazón
maclhvac'a	hígado
paxtapu	riñón
palu	intestinos
pajan	barriga
custiru	costilla
p'ujts'ulh	ombligo
maca'	mano
picapu', pacapu'	axilas
mackesit	una de la mano
makastu'	codo
timusni	cadera
ch'axpa'	sintura
titamp'in	nalga
katu'	pierna
ts'aspu'	pantorrilla
tsokotni	rodilla
ch'aja'	pie
ch'ankesit	uña del pie
alucut	hueso
asivic	vena

TÉRMINOS DE PARENTESCO

xakai ixnati	su abuela
xakai ixpai	su abuelo
ixpapanti	su nieto
ixt'acu	su esposa
ixpapa	su esposo
ixnati	su mamá
ixpai	su papá
istsi'	su hija
ists'alh	su hijo
ists'alan	sus hijos
ixlakau atsi'	su hermana
ixlakau ts'alh	su hermano
ixp'iseke, ixp'isaka	su hermano, (a)
ix'alakavin	sus hermanos
ixquin	su tía
ixcucu	su tío
ixpuxlimti, ixpuxnimti	su sobrino (a)
ixlhilakau	su primo (a)
ixcumpalinati	su madrina
ixcumpalipai	su padrino
ixtach'ixni	su ahijado
ixpasquin	su cuñada
ixcucuch'alh, ix'asta'	su cuñado
ixt'alapasquin	su concuña
ixt'aput'i	su concuño

ixput'ichako'ulh su suegro
ixput'ijokat su suegro
ixput'i su yerno
ixtunati su madrastra
ixtupai su padrastro
ixtutsi' su hijastra
ixtuts'alh su hijastro
ixtulakau su medio hermano (a)
ixtup'isakas su medio hermano (a) menor

LOS COLORES

alaxuxnic'a anaranjado
capeninic'a café
slapulh rojo
smarrau negro
smumu morado
st'akau verde
tsujmilh abado
ts'iti gris
xkavau amarillo
xnapapa blanco
yakaka blanco

SISTEMA NUMERAL

lakatam	uno
lakat'ui	dos
lakat'utu	tres
lakat'at'i	cuatro
lakaquis	cinco
lakachaxan	seis
lakatujun	siete
lakatsajin	ocho
lakanajats	nueve
lakacau	diez
lakacautam	once
lakacaut'ui	doce
lakacaut'utu	trece
lakacaut'at'i	catorce
lakacauquis	quince
lakacauchaxan	dieciséis
lakacautujun	diecisiete
lakacautsajin	dieciocho
lakacaunajats	diecinueve
lakap'uxam	veinte
lakap'uxamtam	veintiuno
lakap'uxamt'ui	veintidos
lakap'uxamt'utu	veintitres
lakap'uxamt'at'i	veinticuatro
lakap'uxamquis	veinticinco
lakap'uxamchaxan	veintiseis
lakap'uxamtujun	veintisiete

lakap'uxamtsajin	veintiocho
lakap'uxamnajats	veintinueve
lakap'uxamcau	treinta
tup'uxam	cuarenta
tup'uxamcau	cincuenta
t'ut'up'uxam	sesenta
t'ut'up'uxamcau	setenta
t'at'ip'uxam	ochenta
t'at'ip'uxamcau	noventa
quisp'uxam	cien

Los prefijos empleados con numerales en el tepehua varían según la forma, naturaleza o uso del objeto que se cuenta. Por ejemplo, el prefijo **puma-** al referirse a personas, **pumat'ui ts'alan** “dos jóvenes”, **kelh-** al referirse a plantas o ropa, **kelht'utu pumpu'** “tres mudas de ropa”

A continuación una lista de prefijos numerales (que pueden sustituir al prefijo general **laka-**) y el tipo de complementos con los que se hallan.

- akx-** objetos planos y delgados
(papel, tabla, tortilla)
- puma-** personas
- laka-** prefijo general
- kelh-** plantas o ropa
- pis-** manojos

puch'a- hileras
ch'a- melgas o surcos
pak- veces
pas- tercio (leña, pastura)
maka- cables, lazos
aclh- trozos
laca- lugares (pueblos terrenos)
pulac- divisiones de casas
quilhmac- grupos
kenka- caminos
pukakx- capas
mac- manos de plátano
mux- racimo de plátano
tij- variación de objetos
talak- peldaños
quinca- lazo, cuerda, otros
tantalak niveles de pisos
ch'an- flores, verduras o personas

ANIMALES ACUÁTICOS

chapat	trucha blanca
chun	mojarra
kach'okni	acamaya pinta
makalokotnu'	pez barbón
makats'is	acamaya güero
makxilh	chacal
maxumpina	cucaracha del agua
pamata	pez
squiclu	anguila
tancurus	cangrejo
tant'uclhni	trucha
tilhvat'a	burrito (acamaya)
t'okox	güavina
xan	víbora del agua
xcaxc'uxt'u	perro del agua
xcupu'	acamaya
xkatatan	acamaya manuda
xpiyok	concha, ostión, almeja
xputu	ajolote
xuluc	xolote

REPTILES

cuxilu	petatillo
jinilu	culebra ratonera
jucxpi	lagarto
juquilu	masacuate
kajin	tortuga
koxiyalu	magüaquite
lu	víbora
macalu	ciempiés
chapatlu	iguana
siviclu	bejuquillo
siyulu	culebra verde
sluh	lagartija
tanc'axa	metlapilillo
tixkavaulu	miagüache
venken	rana
uclht'ac'axivan	basilisco

ANIMALES TERRESTRES

akchulut oso hormiguero
alhtucunuxtán biztlacuache
calhnilu borrego
cuyu armadillo
ch'uluxni tejón
juqui venado
kavi ratón
lhkapa' caballo
mac'uc'a' mula, macho
mapachin mapache
misin tigre
mistu' gato
muxni mono, chango
quincalhpok burro
p'axni puerco
saca tuza
sasan zorrillo
scau conejo
smajan comadreja
stai ardilla
tentsun chivo
vacax vaca
xkoi perro
xq'uivinixp'axni jabalí
xtan tlacuache

AVES

aksnati	guajolota
avilhchan ts'oko	calandria
axla	chachalaca
cuscus	tecolotillo
chavavai	gallina de monte
chila'	pollo
chola'	cono
ch'ektordo,	zanate
ch'ilakxko	perdiz
ch'un	zopilote
ch'ut'u'	lechuza
jun	colibrí
kalis	kalis
kats'oko	gavilán
kokoyut	correcaminos
kokt'ilit, kokp'ilit	calandria
koxu'	güajolote montés
lakaxkavan	paloma
loko'	garza
lhtacnivaina'	aura
macxcutin	águila
makanpup'alhna'	golondrina
mokxnu'	tecolote
paka	papán
palumax	paloma
puyux	gallo

quiclxcajac	pico de canoa, tucán
sliclsic	gavilancillo
tantoktok	primavera
tants'icts'ic	abadejo
timululupak	papán real
tixtuyut	torcaza
t'ajni'güajolote	
t'ulokocha	pájaro carpintero
ts'icmulh	pájaro garrapatero
ts'oko	pájaro
vacvac	pájaro vaquero
xq'uit'a	murciélago

INSECTOS

alhcana'	gusano medidor
alhkepx	hormiga picajulla
akch'ich'i	acachichi
akts'is	pulga
akxunuc	gusano de jonote
apusquili'	mosca verde
ats'ac'ana'	gorgojo
casnigoruco	
cha'an	hormiga
ch'uch'u	chinche

kelat	sinclina
koke'luciérnaga	
kop'ip'it	chícala
lhuyucha'an	hormiga correlona
malhiyuc	araña
matupic	mariposa
palut'un	lombriz de tierra
pulacaq'uiu	gusano ortiga
q'uilhixken	zancudo
q'uisit	liendre
sac'asc'ulhxvat'i	gusano de guayaba
silek	grillo
suqui	hormiga chiquita
scata	piojo
skatina'	clalaje, pinolillo
statsucu	alacrán
st'ilit	tlalizate
tic'ach'ilit	chicharra
tsapu	gusano
tujuma'	borrego algodón
t'axcat	abeja
ucstin	saltamontes
uxu	jicote
xchona'chiux	siete capas
xken	mosco
xkop'alh	garrapata
xquiuti	hormiga tepehua
xump'ip'i	cucaracha

ÁRBOLES

akaixta	huácima
apanimac	palo de grado
cucac	encino
c'ap'a	palo de agua
kakx	palo de quebrache
kax	güira
lalacx	huaxi
machucui	árbol de frijolillo
makxjonote	blanco
mat'a	tarro
much'ulut	clavelina
koxuxq'uiiu	palo de pera
lakaxq'uiiu	palo de cojolite
pum	palo de sumerio
p'ucsni	cedro
skotut	quemite
tasun	palo de chaca
taxupi	ceiba
ucxc'utq'uiiu	palo de tabaquillo
xakx	árbol de xalame
xcajac	ocote
xcaxq'uiiu	árbol de álamo
xunucq'uiiu	palo de jonote

FRUTAS

acch'iq'uiu	anona
Alamunax	limón
alaxux	naranja
alhunut'axit	papaya corazón
amuneke	zapote negro
amuntsanas	manzana
amunts'eke	chalagüite
asivic	guayaba
axit	papaya
cuchilh	aguacate
cucuta	aguacate huasteco
ch'ixni	zapote blanco
jaca	plátano
kai	jobo
lhpau	pahua
lhtululujaca	mamey
majkot	coyol
makaxivek	chexala
mancu	mango
skatan	ciruela
tulas	durazno
t'askat	huanes
t'axcapulh	chicozapote
uclie	mameicillo
utucut	concuín
utsap	mora

VERDURAS, LEGUMBRES Y HONGOS

acsc'unan	pollitos
akts'isp'in	chiltepin
alokotstapu	frijol torito
atanchili'	trébol, agrio
atuvinchu	hongo blanco
ats'ulusni	hongo de chaca
axux	ajo
ismilh	verdolaga
kolun	frijol gordo
misis	pápalo
nipx	calabaza
pakchi	jitomate, tomate
puxt'okopakchi	tomate de hoja
quiu	chayote
stapu	frijol
talhts'i	pipián
tsau	quelite
tsilaca'	chilacayote
xeke'um	cabesaza
xtui	rosilla
xunucchola'	hongo de jonote

TUBÉRCULOS

cacau	cacahuate
cugin	jícama
manta	camote
muts'oks	perrito camote
muxui	gémboro
okxkeu	yuca
p'inic'uch'u	jengibre
xunicat	cebollina

CEREALES

ajulin	ajonjolí
alavisa	alverjón
avax	habas
cux	maíz
talhts'inkeu	piñón
t'act'a	elote
Xivic	jilote

HIERBAS Y OTROS

actiyac	carrizo
ach'itin	hierba
alhalh	acahual
alhmujinu	hierbabuena
alhq'uini'	epazote
asnujunti	bejuco de agua
atsai	capulín cenizo
capen	café
culantu	cilantro
ch'ancat	caña
ch'ap'a	palmilla
ixtsamulu'juqui	caña de jabalí
kajni	ortiga
kalhtsajin	dormilona espina
kopupu	papatla
lhalh	maíz amarillo
lhaq'uicsq'ui	papatlilla
lhaxp'an	ortiga mala mujer
muvai	muicle
maclacavanaxanti	flor de cempasúchil
panimac	algodón
talhana'ach'itin	hierba de espanto
tanc'ap'as	ocopetate
t'in	semilla
ts'akam	cañuela
xanti	flor
xauti	milpa
xt'it'ina	sierrila

Lhimakalhkama’.
Minidiccionario Tepehua Español
de Huehuetla, Hgo.,
de ANTONIO GARCÍA AGUSTÍN
se terminó de imprimir
en el mes de abril de 2010.

Se tiraron 1,000 ejemplares.

Es tiempo
de reconocernos distintos
y valorarnos




Miguel Ángel Osorio Chong
Gobernador Constitucional del Estado de Hidalgo

juntos
lo podemos
todo